

## CURRICULUM VITAE

### Valeria Illuminati

#### Qualifications:

National Scientific Qualification (ASN) as Associate Professor, Academic Recruitment Field 10/H1 – French language, literature and culture, 2023

Ph.D in Translation Studies (Durham University), 2018

Ph.D in Translation, Interpreting and Intercultural Studies (University of Bologna), 2017

Laurea Magistrale in Specialised Translation (University of Bologna), 2012

Laurea in Applied Interlinguistic Communication (University of Bologna), 2009

#### Current position:

Junior assistant professor (RTD-a) for the project “Studi traduttologici per l’analisi del processo traduttivo in ambito editoriale/teatrale in Francia e in Italia in chiave sincronica e diacronica, attraverso metodologie interdisciplinari e in prospettiva di genere, con attenzione all’accessibilità” (SSD L-LIN/04), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna - Forlì Campus.

#### EDUCATION

**2018:** Doctor of Philosophy in Translation Studies, School of Modern Languages and Cultures – Faculty of Arts and Humanities, Durham University (Dual PhD Programme with the University of Bologna – Forlì campus, Department of Interpreting and Translation). Thesis title: *Traduzione per l’infanzia e questioni di genere: viaggio tra i classici francesi e inglesi tradotti in italiano* (Children’s Literature Translation and Gender: Translating French and English Classics into Italian). Supervisors: Prof. Chiara Elefante (Unibo), Dr. Katrin Wehling-Giorgi (Durham University), Prof. Raffaella Baccolini (co-supervisor Unibo). Board of examiners: Prof. Chiara Elefante, Prof. Nadine Celotti, Dr. Dario Tessicini, Dr. Mila Milani.

**2017:** Doctor of Philosophy in Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus (Dual PhD Programme with Durham University, School of Modern Languages and Cultures). Thesis title: *Traduzione per l’infanzia e questioni di genere: viaggio tra i classici francesi e inglesi tradotti in italiano* (Children’s Literature Translation and Gender: Translating French and English Classics into Italian). Supervisors: Prof. Chiara Elefante (Unibo), Dr. Katrin Wehling-Giorgi (Durham University), Prof. Raffaella Baccolini (co-supervisor Unibo). Board of examiners: Prof. Chiara Elefante, Prof. Nadine Celotti, Dr. Dario Tessicini, Dr. Mila Milani.

**2012:** Laurea Magistrale (equivalent to MA) in Specialised Translation (*cum laude*), Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), University of Bologna at Forlì. Dissertation title: *Proposta di traduzione di Il était une fois les filles. Questioni di genere nella ‘littérature de jeunesse’* (Supervisors: Prof. Chiara Elefante, Prof. Raffaella Baccolini).

**2009:** Laurea (equivalent to BA) in Applied Interlinguistic Communication (*cum laude*), Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), University of Bologna at Forlì. Dissertation title: *Il mondo al contrario nel romanzo Aux États-Unis d'Afrique di Abdoubrabman A. Waberi* (Supervisor: Prof. Licia Reggiani).

**2008:** Certificate of Higher Education, Faculty of Business, Environment and Society, Coventry University.

### **Other training activities**

#### **January-March 2022**

Training course (40 hours) “Accessibilità ai prodotti audiovisivi – Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione”, online, Associazione + Cultura Accessibile onlus, Cinemanchiò, Film Commission Torino Piemonte, National Museum of Cinema, University of Turin, Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale (teachers: Francesca Marchionne, subtitles for the D/deaf and hard of hearing; Alice Catalano, audio description).

#### **09-30 April 2021**

Four webinars (8 hours) on theatre accessibility and inclusion services for the D/deaf and hard of hearing audience, “Let’s raise the curtain on inclusion”, THEAMA – Inclusive Theatre, European project *Inclusive Theater(s)* (teachers: Vassilis Oikonomou and Dr. Emmanouela Patiniotaki).

#### **12-14 September 2019**

Advanced training course (20 hours) on museum accessibility “Il senso e la forma: educazione estetica tra corpo e mente,” Anteros Tactile Museum, Institute for the Blind Francesco Cavazza, Bologna (teachers: Loretta Secchi, Virginia Veratti, Giampaolo Rocca, Stefano Manzotti, Enrico Schirru, Michele Piccolo and Matteo Stefani).

#### **24-26 May 2016**

Workshop “Translational training for audio translators,” European Project *Theatres4All (T4All)*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì (teacher: Josélia Neves).

#### **8-12 February 2016**

Workshop “Theatres for All: audio-description workshop,” European Project *Theatres4All (T4All)*, University of Wolverhampton (teacher: Louise Fryer).

#### **27-31 May 2014**

30-hour training “Audiodescrizione di spettacoli teatrali per un pubblico non vedente” (teacher: Josélia Neves), organised by Centro Diego Fabbri with the scientific supervision of the Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

### **GRANTS, AWARDS, AND RECOGNITIONS**

**2021-2022:** Post-doctoral research grant awarded by the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna) for the project “Traduzione e accessibilità: l’audiodescrizione museale e per lo spettacolo dal vivo in Italia” (Translation and accessibility: museum audio description and for live events in Italy), tutor: Roberta Pederzoli.

**2019:** CIUTI PhD Award Laureate, recognition awarded by CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) for the contribution of the PhD thesis to the development of research in the discipline.

**2018-2020:** Post-doctoral research grant awarded by the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna), funded through the project "La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati" (The translation of children's literature from a gendered perspective: theoretical and practical issues).

**2013:** three-year research grant (University of Bologna) within the doctorate course in Translation, Interpreting, and Intercultural Studies from the Department of Interpreting and Translation (DIT), University of Bologna – Forlì campus.

**2007-2008:** Erasmus exchange program grant (University of Bologna), for a study period abroad (6 months). Coventry University (Coventry, UK).

## **TEACHING EXPERIENCE**

### **French Language and Translation:**

#### **A.Y. 2025/2026**

Advanced Translation from French into Italian – first language (BA level) at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus).

French Language and Laboratory I (Bachelor in International Studies, L-36) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

French Language II and Laboratory (Bachelor in International Studies, L-36) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

#### **A.Y. 2024/2025**

Translation from French into Italian II – first language (BA level) at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus).

French Language and Laboratory I (Bachelor in International Studies, L-36) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

French Language II and Laboratory (Bachelor in International Studies, L-36) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

French language (specialised for the diplomatic sector) and preparation exercises for the written section of the Italian Ministry of Foreign Affairs (MAECI) diplomatic competition (Professional Master Programme in Diplomatic and International Functions) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

#### **A.Y. 2023/2024**

Translation from French into Italian II – first language (BA level) at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus).

French Language and Laboratory I (Bachelor in International Studies, L-36) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

French Language II and Laboratory (BA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2022/2023**

Adjunct Professor of French Language and Laboratory I (BA and MA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

Adjunct Professor of French Language and Laboratory II (BA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2021/2022**

Adjunct Professor of French Language and Laboratory I (BA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

Adjunct Professor of French Language and Laboratory II (BA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2020/2021**

Adjunct Professor of French Language and Laboratory I (BA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

Adjunct Professor of French Language and Laboratory II (BA and MA level) at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2019/2020**

Adjunct Professor of French Language and Laboratory I at the Department of Political and Social Sciences (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2018/2019**

Adjunct Lecturer of Multimedia Translation – French (MA level), Department of Humanities, University of Macerata.

8 May 2019: “Studi letterari, interculturali e di genere,” lecture given with Roberta Pederzoli and Beatrice Spallaccia as part of “Research Methods for Translation, Interpreting and Intercultural Studies” course, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

**A.Y. 2017/2018**

Adjunct Lecturer of Multimedia Translation – French (MA level), Department of Humanities, University of Macerata.

Adjunct Lecturer of French Language and Translation II – Module B (BA level), Department of Humanities, University of Macerata.

**A.Y. 2016/2017**

Adjunct Lecturer of Multimedia Translation – French (MA level), Department of Humanities, University of Macerata.

Adjunct Lecturer of Multimedia Translation between Italian and French (Module 2 of Specialised Translation between French and Italian II, MA Level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

**A.Y. 2015/2016**

Adjunct Lecturer of Multimedia Translation – French (MA level), Department of Humanities, University of Macerata.

**Teaching and training activities on accessibility and audio description:**

**A.Y. 2025/2026**

Language and Accessibility – Module B (BA level) at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus).

**A.Y. 2024/2025**

Seminars “Accessibilità e inclusione. Contesti e definizioni” (16/01/2025), “Servizi di accessibilità e tecnologie assistive. Una panoramica” (23/01/2025) and “Comunicazione inclusiva e rappresentazione delle disabilità” (30/01/2025) for the “Linguistica dei Media e Comunicazione sostenibile” course (Professional Master Programme in Nuovi Media, Linguaggi e Società/New Media, Language and Society) at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus).

**28 February 2023**

“Teatro, inclusione e accessibilità. L’esperienza di Teatro No Limits,” lecture given as part of “Diversity Management” course, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

**10-11 June 2022**

6-hour course on Theory and practice of audio description for blind people, Post-graduate course in “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” (Languages for Accessibility and Inclusion), Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus), A.Y. 2020/2021.

**7 February 2022**

4-hour seminar Theory and practice of audio description for blind people, specialisation course in “Teoria e tecniche di traduzione e sottotitolazione audiovisiva”, Fondazione Cineteca di Bologna, Bologna.

**February-October 2021**

Tutor for the post-graduate course in “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” (Languages for Accessibility and Inclusion), Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus), A.Y. 2020/2021, 50 hours.

**June 2021**

Trainer for the webinars “ALL INCLUDED” on inclusion services for the theatre and live performances, “Principio Attivo Teatro” and Co.D.e comunità digitali esperienziali (22-23-24/06/2021).

**7-8 May 2021**

6-hour course on Theory and practice of audio description for blind people, Post-graduate course in “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” (Languages for Accessibility and Inclusion), Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus), A.Y. 2020/2021.

### **16 April 2021**

“Teatro, inclusione e accessibilità. L’esperienza di Teatro No Limits,” lecture given as part of “Diversity Management” course, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

### **November-December 2020**

Trainer for the webinars “Making live events accessible to the visually impaired audience” as part of the training course “Let’s raise the curtain on inclusion,” EU Creative Europe-funded *Inclusive Theatre(s)* project (20/11/2020-12/12/2020).

### **February-September 2020**

20-hour course on Theory and Practice of Audio Description for the Theatre and Live Events (training course on audio describing live events for blind people “Percorso formativo per l’audiodescrizione di spettacoli dal vivo rivolta a non vedenti”), Techne, Forlì.

### **27 April 2020**

“Teatro, inclusione e accessibilità. L’esperienza di Teatro No Limits,” lecture given as part of “Diversity Management” course, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

### **July 2018**

20-hour course on Theory and Practice of Audio Description for the Theatre and Live Events (specialisation course in Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and Audio Describing for the Blind), Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milan (09-13/07/2018).

### **December 2015**

Seminar “L’audio descrizione a teatro,” 10 December 2015, Master module Multimedia Translation between Italian and French, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

Seminar “Traduzione e Accessibilità: l’audio descrizione per non vedenti e ipovedenti,” 3 December 2015, Master module Multimedia Translation between Italian and French, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

## **INVOLVEMENT IN PHD PROGRAMME**

### **PhD supervision**

November 2023 - : Martina Antonina Bruno: *Usable Ekphrasis. Easy Intralingual Translation in Museum Accessibility* (with Cristiana Cervini and Jean-Michel Tobelem, University of Paris 1 Panthéon-Sorbonne), Una Europa Doctoral Programme in Cultural Heritage (Una-Her-Doc).

January 2022 - : Monica Peluso: *Verso un’educazione linguistica ecocritica e sostenibile attraverso le narrazioni sull’ambiente per giovani lettori e lettrici*, (with Cristiana Cervini and Roberta Pederzoli).

### **Seminars for PhD students**

PhD Programme in Translation, Interpreting, Intercultural Studies (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus):

- 2022: “Accessibilità”, 2-hour seminar (13/12/2022)

- 2023: “Genere e/in traduzione: storia, teorie e pratiche traduttive”, 2-hour seminar (27/04/2023)

- 2024: “Genere e/in traduzione: storia, teorie e pratiche traduttive”, 2-hour seminar (09/02/2024); “Accessibilità e traduzione (audiovisiva). Contesti e definizioni”, 2-hour seminar (06/03/2024); “L’audio descrizione. Definizioni, linee guida, principi e criticità”, 2-hour seminar (06/03/2024).
- 2025: “Genere e/in traduzione: storia, teorie e pratiche traduttive”, 3-hour seminar (28/01/2025, seminar series Studi di genere per la ricerca/Gender Studies and Research); “Accessibilità e inclusione per il patrimonio culturale. Contesti, pratiche, risorse”, 3-hour seminar (26/03/2025, seminar series Metodologie per le ricerche in ambito interculturale/Research Methods for Intercultural Studies).

12 November 2024: “Cultural heritage, accessibility, and inclusion. Key concepts, issues, and resources” (with Beatrice Spallaccia), Methodology seminar, Una Europa Doctoral Programme in Cultural Heritage (Una-Her-Doc) - Founding Theories Seminars & Methodology Seminars Series.

### Examiner

June 2023: Examiner for the thesis of Margherita Orsi *Ritradurre il fantastico femminile: scelte e pratiche nel panorama editoriale italiano, con uno sguardo alle opere di Daphne du Maurier, Shirley Jackson e Angela Carter*, University of Bologna (20/06/2023).

### CONFERENCE PRESENTATIONS

- 16 May 2025: “Audio description meets terminology. How to make artworks and terminology accessible in museums: challenges and strategies.” *Accessibility to Media, Entertainment and Cultural Heritage: Histories, Paradigms and Revolutions*, 15-17 May 2025, University of Macerata.
- 14 April 2025: “Gianni Rodari fuori dall’Italia: percorsi (ri)traduttivi ed editoriali” (with Chiara Denti). *Retraduire la littérature populaire* (Journée d’études cofinancée dans le cadre du programme Cassini 2024-2025), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.
- 11 June 2024: “(Re)traduction et légitimation : l’histoire traductive de Gianni Rodari dans le monde occidental” (with Chiara Denti). *TTR fête ses 35 ans - Redéfinir la traduction ? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir / TTR turns 35 –Redefining translation? Historical fluctuations, new practices, and epistemologies in the making*, 10-13 June 2024, Université de Montréal.
- 10 June 2024: “L’audiodescription au prisme de la traduction : enjeux et spécificités.” *TTR fête ses 35 ans - Redéfinir la traduction ? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir / TTR turns 35 –Redefining translation? Historical fluctuations, new practices, and epistemologies in the making*, 10-13 June 2024, McGill University, Montreal.
- 6 December 2023: “Ritradurre Gianni Rodari. Il viaggio della *Freccia Azzurra* in Francia e in Spagna” (with Chiara Denti). *Ritradurre la letteratura per ragazzi*, 5-7 December 2023, University of Trento.
- 25 January 2023: “The G-Book Project. Literature for children and YAs from a gender perspective: literary and translation issues” (with Roberta Pederzoli and Beatrice Spallaccia), invited webinar for the CBCP and Outside in World Webinar series on Children’s Literature and Translation 2022/23, Centre for Book Cultures and Publishing (CBCP, University of Reading, UK) in association with Outside in World (online, Zoom meeting).
- 18 November 2022: “Forse pensate di conoscere questa storia’: classici, traduzione e questioni di genere tra riscrittura e (ri)traduzione.” Invited seminar for the seminar series “Approcci teorici e pratiche editoriali attorno alla traduzione della letteratura per l’infanzia: un avvicinamento (dalla

distanza”, University of Bologna, in association with Universidad Nacional de Rosario, Argentina, October-December 2022, Forlì.

- 17 June 2021: “Questions de genre: engagement politique, intellectuel et traductif de l’édition jeunesse indépendante entre la France et l’Italie” (with Sara Amadori and Roberta Pederzoli). 11th CERLIS Conference – 4th Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation – *Translation and Gender in the Profession*, 17-19 June, University of Bergamo (online).
- 22 April 2021: “Tradurre e ritradurre i classici con uno sguardo in prospettiva di genere.” Invited seminar for the seminar series “Tradurre per l’infanzia e l’adolescenza: incontri per una sfida professionale e culturale”, February-June 2021, University of Padua (online, Zoom meeting).
- 10 December 2020: “La traduction de la littérature de jeunesse au prisme du genre: un voyage à travers quelques classiques français et anglais pour la jeunesse traduits en italien.” *CIUTI Award & CIUTI Prize Ceremony, CIUTI Conference 2020 – Artificial Intelligence & Intercultural Intelligence. Actions and interactions in translation, interpreting and target contexts*, 9-11 December 2020, ISIT, Paris (online conference).
- 19 February 2020: “Le projet GBOOK” (with Roberta Pederzoli). *Écrire pour le jeunesse, œuvrer pour l’égalité*, 19 February 2020, Inspé, Lyon.
- 27 October 2017: “‘You may think you know this story.’ Rewriting, reimagining, and twisting classic fairy tales in Neil Gaiman’s *The Sleeper and the Spindle* and its Italian and French translations.” *Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype*, 25-27 October 2017, Bertinoro (University of Bologna – Forlì campus).
- 23 February 2017: “Atelier d’audiodescription ‘Sentire per vedere. L’audio-descrizione a teatro?’” *TRADUIRE HORS LIGNES. Traduction, art, média, transmédia*, 23-24 February 2017, Université Paris Nanterre.
- 27 October 2016: “Translating ‘unconventional’ mothers for young readers. The case of some Italian translations of *The Secret Garden*.” Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation (1st edition) – *Translating for Sexual Equality*, 27-28 October 2016, Universitat de València.
- 28 March 2015: “‘Speak to me in capital letters!’: same-sex parenting, new families and homosexuality in Italian and translated picturebooks by Lo Stampatello.” *The Child and the Book Conference, Children’s Literature – Fractures and Disruptions*, 26-28 March 2015, University of Aveiro (Department of Education).
- 14 November 2014: “Children’s literature translation and gender: translating classics for children into Italian.” *Joint Postgraduate Day (Manchester, Leeds, Durham)*, 14 November 2014, University of Manchester.
- 27 June 2014: “The importance of the paratexts in the transnational reception of children’s war literature.” *The First World War in European Children’s Literature: 1970-2014*, 27 June 2014, Trinity College, Dublin.

## PUBLICATIONS

Denti, Chiara, Valeria Illuminati (2025 – *in press*) “*Il pianeta degli alberi di Natale* di Gianni Rodari varca le Alpi: storia traduttiva ed editoriale delle versioni Hachette (1980) e Rue du Monde (2009)”, in Francesca Lorandini, Antonio Bibbò (eds.) *Falla un’altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, I QUADERNI DI RI.TRA, 193-228.

Illuminati, Valeria, Mathilde Lévêque, Roberta Pederzoli (2025) “Projet G-BOOKS : promouvoir des livres de jeunesse non stéréotypés et positifs”, in *Au-delà du genre - La revue des livres pour enfants*, Paris: Centre national de la littérature pour la jeunesse, 120-125.

Illuminati, Valeria (2024) “Gianni Rodari in the UK and in the US: a complex reception story. Review of C. Alborghetti *Gianni Rodari and his English readers. A dialogical perspective*. Roma: Armando editore, 2023”, *Children’s Readings: Studies in Children’s Literature* 26(2), 288-295, doi: <https://doi.org/10.31860/2304-5817-2024-2-26-288-295>.

Illuminati, Valeria (2024) “La traduzione nella produzione gender-positive per il giovane pubblico: uno sguardo editoriale agli scambi tra la Francia e l’Italia”, in Marina Maggi, Rafael Lozano Miralles, Raffaella Tonin (eds.) *Tradurre per il giovane pubblico. Approcci metodologici, nuove contaminazioni e pratica collaborativa a confronto*, Bologna: Clueb, 49-75.

Illuminati, Valeria, Roberta Pederzoli (2024) (translation) *A nudo! Dizionario amorevole della sessualità*, Cagli, Settenove. Author and original title: Myriam Daguzan Bernier, *Tout nu ! Le dictionnaire bienveillant de la sexualité*, illustr. Cécile Gariépy, Montréal, Cardinal, 2019.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2024) “A Nudo! Introduzione delle traduttrici”, in Myriam Daguzan Bernier *A nudo! Dizionario amorevole della sessualità*, Cagli: Settenove, 11-13.

Illuminati, Valeria (2023) “Audiodécrire pour quel public ? Étude comparative des audiodescriptions française et italienne du film *Le petit Nicolas*,” in Dorothée Cailleux, Chiara Denti (eds.) *Expériences de traduction*, Bruxelles: Peter Lang, 177-194.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2023) “Editoria per l’infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi?. Resoconto della tavola rotonda tenutasi a Forlì il 25/10/2018”, in Roberta Pederzoli, Mirella Piacentini, Raffaella Tonin (eds) *Tradurre per l’infanzia e l’adolescenza. Riflessioni per una sfida culturale e professionale*, special issue *InTRAlinea* 26, 1-13, online, URL: [https://www.intralea.org/specials/article/resoconto\\_della\\_tavola\\_rotonda\\_tenutasi\\_a\\_forli\\_il\\_25\\_10\\_2018](https://www.intralea.org/specials/article/resoconto_della_tavola_rotonda_tenutasi_a_forli_il_25_10_2018).

Illuminati, Valeria (2022) “Une maison d’édition pour la jeunesse indépendante et militante : engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello”, in Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante, Roberta Pederzoli (eds) *La traduction dans une perspective de genre : enjeux éthiques et professionnels*, Milano: LED, 131-148, doi: <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-vill>.

Amadori, Sara, Valeria Illuminati, Roberta Pederzoli (2022) “L’engagement politique, intellectuel et traductif de l’édition jeunesse indépendante entre la France et l’Italie”, in Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante, Roberta Pederzoli (eds) *La traduction dans une perspective de genre : enjeux éthiques et professionnels*, Milano: LED, 89-95, doi : <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-int2>.

Illuminati, Valeria (2022) “Audio describing visual intertextuality and cultural references as a challenge towards inclusion”, in Elena Di Giovanni, Francesca Raffi (eds) *Inclusive Theatre: Translation, Accessibility and Beyond*, special issue *InTRAlinea* 25, 1-8, online, URL : <https://www.intralea.org/specials/article/2596>.

Illuminati, Valeria (2022) *La traduzione dei classici per l’infanzia in una prospettiva di genere*, Bologna: BUP, open access, doi : [10.30682/sitlec43](https://doi.org/10.30682/sitlec43).

Illuminati, Valeria (2022) (translation) *Nella misura dell'impossibile*, in Tiago Rodrigues, *Teatro*, edited by Vincenzo Arsillo, translations by Vincenzo Arsillo and Valeria Illuminati, Milano: Il Saggiatore, 207-275. Author and original title: Tiago Rodrigues, *Dans la mesure de l'impossible*, Les solitaires intempestifs, 2022.

Denti, Chiara, Valeria Illuminati (2021) “Les (re)traductions de *La Freccia Azzurra* entre réception, adaptation et légitimation”, *Transalpina* 24, special issue *Traduire – et retraduire – les classiques*, 109-128, doi : [10.4000/transalpina.935](https://doi.org/10.4000/transalpina.935).

Illuminati, Valeria (2021) “Genere e traduzione per giovani lettrici e lettori: un campo ancora largamente inesplorato”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (eds) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 43-75, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Illuminati, Valeria, Roberta Pederzoli (2021) “Le politiche editoriali delle case editrici indipendenti e femministe italiane fra traduzione e rinnovamento”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (eds) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 105-151, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2021) “Introduzione. La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (eds) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 7-12, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2021) (eds) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati, Raffaella Baccolini, Beatrice Spallaccia, Raffaella Tonin, Sara Amadori, Chiara Elefante, Adele D'Arcangelo (eds.) (2021) “L'importanza dell'uso consapevole del linguaggio e di una pratica traduttiva inclusiva: consigli per pubblicare e tradurre libri per ragazze e ragazzi”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (eds.) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 269-272, <https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2020) “Traduzione, infanzia e genere”, in Adriano Ferraresi, Roberta Pederzoli, Sofia Cavalcanti, Randy Scansani (eds) *Metodi e ambiti nella ricerca sulla traduzione, l'interpretazione e l'interculturalità*, special issue *mediAzioni* 29, A222-A252.

Illuminati, Valeria (2020) “From ‘Green Gables’ to ‘red hair’: the Italian translation and reception of Lucy Maud's Montgomery's *Anne of Green Gables*”, *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* XIV, 1-26, doi: [10.15168/t3.v0i14.426](https://doi.org/10.15168/t3.v0i14.426).

Illuminati, Valeria (2019) “Modèles et représentations de genre dans la littérature de jeunesse entre la France et l'Italie: quelques réflexions à partir de la maison d'édition Talents Hauts”, in Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Roberta Pederzoli (eds) *Traduire la littérature de jeunesse*, special issue *Équivalences* 46, 131-160.

Illuminati, Valeria (2019) “‘Vous croyez peut-être avoir déjà lu cette histoire’. Réécrire, réinventer et détourner deux contes de fées classiques dans *The Sleeper and the Spindle* de Neil Gaiman et ses traductions italienne et française”, in Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (eds) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press, 107-124.

D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (2019) “Translating children’s literature: Bridging identities and overcoming stereotypes”, in Adele D’Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (eds) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press, 5-24.

D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (2019) (eds) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press.

Baccolini, Raffaella, Valeria Illuminati (2018) “Visibilità, co-creazione, identità: l’incontro fecondo tra prospettive di genere e traduzione”, in Elena Di Giovanni, Serenella Zanotti (eds) *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani, 521-556.

Illuminati, Valeria (2017) “‘Speak to me in capital letters!’: Same-sex parenting, new families and homosexuality in picturebooks published by Lo Stampatello”, in Ana Margarida Ramos, Sandie Mourão, Maria Teresa Cortez (eds) *Children’s literature: Fractures and disruptions*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 228-242.

Illuminati, Valeria (2015) “Recensione del *Dictionnaire universel des créatrices*, sous la direction scientifique de Béatrice Didier, Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber. Lettrines dessinées par Sonia Rykiel. Paris: des femmes, 2013. 3 volumes, pp. 4982”, *mediAzioni* 18, 1-23.

Illuminati, Valeria (2014) “La traduction du langage gastronomique dans les livres pour enfants et ses défis”, *Revue d’Études Françaises* 19, special issue *Les mots et les mets*, 149-156.

## **PARTICIPATION IN RESEARCH PROJECTS AND GROUPS, IN EDITORIAL AND SCIENTIFIC COMMITTEES, MEMBERSHIP OF ITALIAN ACADEMIC ASSOCIATIONS**

2015 - Member of MeTRa UniBo Research Centre (Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i), <https://metra.dipintra.it/>

2020 - Member of the scientific committee of the post-graduate programme “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” (University of Bologna, Dept. DIT, director: Licia Reggiani).

2022 - Member of the editorial committee of the online journal *mediAzioni*.

2022 - Member of Do.Ri.F, Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della Lingua francese nell’Università Italiana.

## **Research and European Projects**

Participation in the EU Creative Europe-funded *G-BOOK3* (Audience engagement activities for the social and emotional education of EU teens through gender-positive literature and digital technology) project. Coordinator: Raffaella Baccolini (November 2024 - July 2027).

Member of the research team for the project “[Les fabriques de la traduction. Traduction et productions populaires et médiatiques](#)”, Université Paris Nanterre, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues – CRPM (scientific supervision: Dorothee Cailleux and Lucia Quaquarelli).

Member of the research group “[Traductologie, traduction et édition pour l'enfance et la jeunesse](#)” of Do.Ri.F (coordinators: Mirella Piacentini, University of Padova, and Roberta Pederzoli, University of Bologna).

Participation in the EU Creative Europe-funded *G-BOOK2* (European teens as readers and creators of gender-positive narratives) project. Coordinator: Raffaella Baccolini (December 2020 - June 2023).

Participation as audio describer, researcher, and trainer in the EU Creative Europe-funded *Inclusive Theater(s)* project (December 2019 - December 2022).

Member of the research team for the ALMA IDEA project “La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati” (The translation of children’s literature from a gendered perspective: theoretical and practical issues), funded by the University of Bologna in 2017; Principal Investigator: Roberta Pederzoli (January 2018 - May 2020).

Project assistant of the Erasmus + project “CASTLE – New employability skills and business creation in audio description and subtitling sector” (Novembre 2017 – October 2019).

Participation in the EU Creative Europe-funded *G-BOOK1* (Gender Identity: Child Readers and Library Collections) project. Coordinator: Raffaella Baccolini (July 2017 – February 2019).

Participation as audio describer and researcher in the EU Creative Europe-funded *T4All* (*Theatres4All*) project (September 2015 – April 2017).

#### **Scientific and organising committees:**

- Member of the scientific committee of the international conference “L’autotraduction dans l’édition pour l’enfance et la jeunesse”, Padua, 13-14 February 2025, organised by the research group “Traductologie, traduction et édition pour l’enfance et la jeunesse” (Do.Ri.F), the Dept. DISLL (University of Padua), the Dept. DILL (University of Udine), and the Dept. DIT (University of Bologna).
- Member of the scientific and organising committee of the conference “La traduction de la littérature pour la jeunesse au prisme des archives. Fonds, agents et politiques éditoriales”, as part of the research project *Les fabriques de la traduction. Traduction et productions populaires et médiatiques*, Paris, 6 June 2023 (Université Paris Nanterre, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues – CRPM).
- Member of the organising committee of the round table “Esperienze di traduzione fra letteratura per l’infanzia e questioni di genere” as part of the AlmaIdea project *La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati* project, Forlì, 28 November 2019 (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus).
- Member of the organising committee of the round table “Accessibilità culturale. Pratiche attuali e prospettive future tra Italia e Europa” as part of the EU Erasmus+-funded *CASTLE* project, Bologna, 15 October 2019 (Arena del Sole Theatre, Centro Diego Fabbri).
- Member of the organising committee of the round table “Editoria per l’infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi” as part of the AlmaIdea project *La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati* project and the *G-BOOK* project. Forlì, 25 October 2018 (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus).

- Member of the organising committee of the international conference “Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype,” Bertinoro, 25-27 October 2017, (MeTRa Centre – Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus).
- Member of the organising committee of the international workshop series “Representations of Identities in Contemporary Societies”, as part of the MITN (Migration, Identity, and Translation Network) network, Forlì, 12-14 July 2017 (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, Monash University, and University of Warwick).
- Member of the organising committee of the international conference “Voci della traduzione. Tradurre, Trasformare, Riformare,” Forlì, 15-16 October 2015 (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, CRIX, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, and Do.Ri.F).

#### **Activities supporting the scientific and academic community:**

Participation in the *Una Europa Congress of Transnational Research Teams in Cultural Heritage*, University of Krakow, 23-25 June 2025.

Occasional reviewer for the journals [Interfrancophonies](#) and [Intermédialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques](#).

#### **INSTITUTIONAL ACTIVITIES AND ACADEMIC APPOINTMENTS**

2025 – Member of the Student Procedures Committee (Commissione Pratiche studenti) for the 1st cycle degree programme in Languages and Technologies for Intercultural Communication.

2024 – Representative for Disability of the Department of Interpreting and Translation.

2024 – Representative for the Alumni - DIT Chapter of the Department of Interpreting and Translation.

2023 – Member of the AQ group for the 1st cycle degree programme in Languages and Technologies for Intercultural Communication.

2023 – Member of the Internship Committee for the 1st cycle degree programmes in Languages and Technologies for Intercultural Communication and in Intercultural and Linguistic Mediation.

2023 – Contact person for the Erasmus+ exchanges with Université de Strasbourg and Université d'Angers (Exchange coordinator: Elio Ballardini).

Member of the board of examiners for a postdoctoral research fellowship for the research project “L’esperienza flower-ed: lo spazio del femminile fra scrittura, editoria e traduzione” (October 2023).

Member of the board of examiners for a postdoctoral research fellowship for the research project “Comunicazione inclusiva in Francia e Deep Learning: adattamento metodologico del progetto E-MIMIC alla lingua dell’amministrazione francese” (January 2024).

## **PUBLIC ENGAGEMENT**

3 April and 12 June 2025: “Sottotitola tu, che sottotitolo anch’io! Alla scoperta della traduzione audiovisiva.” Open lecture given University of Bologna Open Day orientation event *Un Giorno all’Università* (Aula Magna, via Filippo Re 8, Bologna).

29 May 2025: 2-hour lecture and workshop on audiovisual translation and subtitling for high school students, Liceo Ginnasio Statale Giuseppe Cevolani (Cento) and Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

8 April 2025: “Alla ricerca di una letteratura priva di stereotipi: i progetti europei G-BOOK” (with Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia). Project presentation given as part of the Erasmus+ Blended Intensive Programme *Cultura e formazione per un futuro sostenibile e inclusivo* (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, 2-9 April 2025), coordinator: Gloria Bazzocchi (Unibo).

1 April 2025: “Alla ricerca di una letteratura priva di stereotipi: i progetti europei G-BOOK” (with Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia). Invited talk at the *Translator’s Café/Il caffè dei traduttori 2025*, Bologna Children’s Book Fair.

22 January 2025: “L’audiodescrizione in classe. Strumenti e proposte per la didattica delle lingue straniere.” Seminar given as part of the series of training sessions for high school French teachers organised by the Modena branch of LEND – Lingua e nuova didattica association (online, Zoom meeting).

16 November 2024: “Educazione all’affettività e alla sessualità per prevenire e contrastare la violenza sulle donne” (with Roberta Pederzoli). Invited talk and training seminar for teachers and parents, open to young people, given at the 6<sup>th</sup> edition of the Children’s and YA Literature Festival *Uscire dal Guscio: educare alle differenze*, at the Public Library Natalia Ginzburg, Castel Maggiore.

27 September 2024: “Ascoltare per vedere: scoprire il mondo al buio attraverso le parole”, workshop on audio description for middle school students, given at the *European Researchers’ Night 2024*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza, Forlì.

05 June 2024: “*A Nudo!* Presentazione del libro di Myriam Daguzan Bernier con illustrazioni di Cécile Gariépy,” book presentation and debate on sexuality and affective education for the younger generations, organised by Centro Risorse LGBTI and Cargomilla association, Bologna, Porta Pratello, with Giulia Simioni, moderator: Rossella Ghigi (Unibo, EDU).

29 September 2023: “Ascoltare per vedere: scoprire il mondo al buio attraverso le parole”, workshop on audio description for middle school students, given at the *European Researchers’ Night 2023*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza, Forlì.

20 April 2023: “Strumenti e proposte per una didattica delle lingue straniere più inclusiva fra questioni di genere e accessibilità” (with Roberta Pederzoli). Seminar given as part of the project “DIT CHIAMA SCUOLA. Spunti e strumenti per ripensare la didattica delle lingue” (training course for middle school and high school teachers), coordinators: Rachele Antonini, Cristiana Cervini, and Raffaella Tonin.

22 July 2022: “From accessibility to inclusion: Inclusive theatres and the WANT campaign.” Invited talk given for the launch of the raising-awareness campaign *We All Need Theatre – W.A.N.T.*, EU Creative Europe-funded *Inclusive Theater(s)* project, Athens, Ministry of Culture.

14 May 2022: “L’inclusione a teatro: il progetto Teatro No Limits.” International conference *Il teatro inclusivo tra l’Emilia-Romagna e l’Europa*, EU Creative Europe-funded *Inclusive Theater(s)* project, Modena, Teatro Storchi.

8 April and 12 April 2022: 4-hour lecture and workshop on audiovisual translation and audio description for high school students, Istituto Tecnico Economico C. Matteucci (Forlì) and Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.

28 February and 7 March 2022: seminars on museum accessibility and inclusion for volunteers of the Universal Civil Service (Forlì), Forlì, Palazzo Romagnoli (6 hours).

16 October 2021: participation in the round table “È possibile sognare un cinema accessibile?”, *Meet the Docs! Film Fest* (Forlì, 14-17 October 2021).

8 February 2020: “Quando la traduzione non si vede, ma si sente!” lecture given with Raffaella Tonin as part of the project Unijunior Forlì (<http://www.unijunior.it/forli/>), organised by Leo Scienza (ex Fun Science) Cultural Association and the University of Bologna, University of Bologna – Forlì campus.

7 November 2019 and 7 February 2020: “Theatre, cultural accessibility and volunteering. *Teatro No Limits*,” presentation on cultural accessibility and the project “Teatro No Limits” given in the framework of the European project *I can volunteer* (Centro Diego Fabbri), Fabbrica delle candele, Forlì.

### **Other activities at the MeTRa Centre:**

Participation in the Audience development activities of the G-BOOK project:

- 30 Spetember 2022: “Lecture ad alta voce dal progetto G-BOOK: storie di coraggio, rispetto e passioni”, reading workshop for middle school students, given at the *European Researchers’ Night 2022*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus, scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza, Forlì.
- 16 and 19 November 2021: workshops aimed at raising awareness about gender-related issues through reading for middle school students, as part of the EU Creative Europe-funded *G-BOOK2*, Scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza and Scuola secondaria di primo grado Zangheri, Forlì.
- 24 Spetember 2021: “Lecture ad alta voce dal tesoro dei libri G-BOOK”, reading workshop for middle school students, given at the *European Researchers’ Night 2021*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus (online).
- 27 November 2020: “Lecture ad alta voce dal tesoro dei libri G-BOOK”, reading workshop for middle school students, given at the *European Researchers’ Night 2020*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus (online).
- 12 November 2018: “Tante famiglie,tutte speciali,” workshop on alternative games and books for children (age: 3-8), Family Centre, Forlì.
- 29 October 2018: “Da grande voglio fare il ballerino, da grande voglio fare l’ingegnera. E tu?,” workshop on alternative games and books for children (age: 3-8), Family Centre, Forlì.

- 28 September 2018: “*Reading is fun. La lettura è divertimento,*” workshop on alternative games and books for children given at the *European Researchers’ Night 2018*, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna – Forlì campus.
- 25 September 2018: “Il progetto G-BOOK. Presentazione del progetto sui libri per l’infanzia (3-10 anni) positivi dal punto di vista dei ruoli, modelli e rappresentazioni maschili e femminili” (with Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia), project presentation for kindergarten teachers given at the Public Library Aurelio Saffi, Forlì.
- 4 December 2017: “Le projet européen GBOOK” (with Roberta Pederzoli), round table “Regards croisés sur le genre et les stéréotypes,” at the European conference *Représentations de l’enfance et de l’adolescence*, 4 December 2017, Salon du Livre et de la Presse Jeunesse, Montreuil.

Participation in the MeTRa Centre and Forlì Women’s Centre joint project on gender and education:

- 26 May 2021: online seminar “Risorse online per divertirsi, imparare e leggere nuovi libri” (with Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia), for primary and middle school teachers.
- 28 April and 6 May 2021: “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere dalla letteratura ai (social)media,” workshops on gender education through literature for middle school students (scuola secondaria di primo grado Zangheri, Forlì)
- 24 November 2019: “Lingua e genere: rappresentazioni, stereotipi e media” (with Roberta Pederzoli and Beatrice Spallaccia), invited talk, Bertinoro.
- 30 November, 14 December and 21 December 2018: “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere dalla letteratura ai (social)media,” workshops on gender education through literature and social media for middle school students (scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza, Forlì).
- 20 December 2017: “Non tutte le bambine sono principesse, non tutti i bambini sono supereroi/calciatori: piccola guida ai mestieri e alle opportunità,” workshop on gender education through gender-positive children’s books for primary school students (scuola primaria Diego Fabbri, Forlì).
- 12 December and 18 December 2017: “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere dalla letteratura ai (social)media,” workshops on gender education through literature and social media for middle school students (scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza, Forlì).
- 10 November 2016: “Non solo principesse, cavalieri e supereroi: educare al genere attraverso la lettura,” workshop given as part of the training programme *Educare al genere parlando, leggendo e giocando* for nursery and kindergarten teachers.
- 3 November 2016: “Educare al genere: dalla grammatica alla pratica,” workshop given as part of the training program *Educare al genere parlando, leggendo e giocando* for nursery and kindergarten teachers.

Participation in the Lingua Madre project (MeTRa Centre, UDI-Forlì, Department for Equal Opportunities - Forlì): “Che genere di lingue... Tavola rotonda di confronto tra lingua italiana e lingue europee,” round table, Forlì, 31 May 2016.

## **SUPERVISION OF BA AND MA DISSERTATIONS:**

- Burioni, Matilde, *Audiodescrivere la disabilità: analisi comparativa delle audiodescrizioni del film Rising Phoenix: la storia delle Paralimpiadi*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Capelli, Martina, *Proposta di sottotitolazione di un estratto del film Loin des hommes: il confronto con la novella L'hôte di A. Camus e le sfide della traduzione audiovisiva*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Dalprato, Federico, *Proposta di sottotitolazione del cortometraggio L'autre moi: il linguaggio colloquiale e parlato nei sottotitoli*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Iachetti, Gaia, *Le sfide della traduzione audiovisiva: sottotitolare i cortometraggi Les Silencieux e Le Père, le Fils et le Rav Kalmenson*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Lefebvre, Garance, *Attraversare le frontiere con le parole: dalla teoria alla pratica, l'insegnamento dell'italiano L2 come chiave di integrazione per le donne migranti*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Marroccella, Anna, *Tradurre l'arte: proposta di traduzione di alcuni capitoli di Pionnières. Ces femmes qui ont fait l'art*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. (BA)
- Mondini, Virginia, *Tradurre o creare? Analisi e proposta di traduzione dall'inglese in italiano dell'audio descrizione di A Quiet Place*, University of Bologna, a.y. 2023/2024. Supervisor: Chiara Bucaria. (MA, co-supervision)
- Guarnieri Calò Carducci, Marianna, *Text-to-speech audio description: audio describing in Italian four short films for the Locarno Shorts Weeks using TTS and SSML*, University of Bologna, a.y. 2022/2023. Supervisor: Adriano Ferraresi, co-supervisor: Ruben Tortosa Sanchez. (MA, co-supervision)
- Antonelli, Sofia, *Tradurre un'audiodescrizione: proposta di traduzione dall'inglese in italiano dell'AD della serie The Good Place*, University of Bologna, a.y. 2021/2022. (MA)
- Nardinocchi, Valentina, *Proposta di sottotitolazione dal francese all'italiano del primo episodio della serie tv Papa ou maman*, University of Macerata, a.y. 2018/2019. (MA)
- Soriano, Sara, *Tradurre la cultura al cinema: un'analisi comparata tra la versione doppiata di Bienvenue chez les Ch'tis e il remake italiano Benvenuti al sud*, University of Macerata, a.y. 2018/2019. (MA)
- Polese, Grazia, *Tradurre la letteratura per ragazzi: analisi delle strategie nella traduzione del romanzo L'aube sera grandiose dal francese in italiano*, University of Macerata, a.y. 2018/2019. (BA)
- Candelori, Valentina, *Ascoltare l'arte: proposta di audiodescrizione nell'ambito della mostra L'Eterno e il Tempo*, University of Macerata, a.y. 2017/2018. (MA)
- Gubinelli, Elisa, *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain: proposta di traduzione e adattamento dell'audiodescrizione francese in italiano*, University of Macerata, a.y. 2017/2018. (MA)
- Bellini, Alessandra, *Tradurre i dialetti nell'audiovisivo: il caso di Bienvenue chez les Ch'tis e le sue versioni doppiate Giù al nord e Бобро пожаловать*, University of Macerata, a.y. 2017/2018. (MA)
- Ventura, Gloria, *La traduzione audiovisiva: sottotitolazione di Chasse Royale dal francese all'italiano*, University of Macerata, a.y. 2017/2018. (MA)

Scarpone, Sara, *La traduzione audiovisiva: proposta di sottotitolazione dal francese all'italiano del film L'Italian*, University of Macerata, a.y. 2016/2017. (MA)

Vaienti, Giorgia, *Una parola vale più di mille immagini: l'audiodescrizione a teatro, una collaborazione con il Centro Diego Fabbri*, University of Bologna, a.y. 2016/2017. (MA)

Simoncini, Beatrice, *Tradurre una "Bande défilée". Proposta di traduzione del romanzo grafico a scorrimento Phallaina di Marietta Ren*, University of Bologna, a.y. 2016/2017. Supervisor: Licia Reggiani. (MA, co-supervision)

Melfi, Marisa, *Audiodescrivere la lingua dei segni. Analisi delle strategie utilizzate nell'audiodescrizione francese e italiana del film Marie Heurtin*, University of Macerata, a.y. 2016/2017. (MA)

D'Angelo, Chiara, *L'audiodescrizione del cartone Ernest et Célestine dalla Francia all'Italia. Proposta di adattamento della versione francese per il pubblico italiano*, University of Macerata, a.y. 2016/2017. (MA)

Pierantozzi, Giada, *Vedere per ascoltare. Ascoltare per vedere. La sottotitolazione per non udenti e l'audiodescrizione per non vedenti*, Università di Macerata, a.a. 2015/2016. (MA).

## WORKING EXPERIENCE AND OTHER ACTIVITIES

**2014 – 2024:** Audio describer of theatre shows for the project "Teatro No Limits" (Centro Diego Fabbri, Forlì). Since 2016 coordination and scientific supervision of the project.

**2018 – 2024:** Audio describer for selected exhibitions at the San Domenico Museums in Forlì, as part of the accessibility and inclusion projects implemented by Centro Diego Fabbri.

**2018 – 2020:** supervision of subtitles at Human Rights Nights (HNRs) Film Festival.

**February 2020:** Revision of the English translation and surtitles of the play *Get Your Shit Together* by Luca Carboni and Gabriel Da Costa, produced by Emilia Romagna Teatro Fondazione in the 2019- 2020 season for "VIE Festival".

**May 2022:** translation into Italian of the play *Dans la mesure de l'impossible* by Tiago Rodrigues, produced by La Comédie de Genève with the collaboration of CICR - Comité International de la Croix-Rouge - Doctors without Borders. The published translation was also used to create the Italian surtitles for the performances on 25, 26 and 27 May 2022 at the Piccolo Teatro Strehler, within the framework of the International Theatre Festival "Presente Indicativo: per Giorgio Strehler (paesaggi teatrali)" (Piccolo Teatro, 4-31 May 2022).

25/07/2025

